

Павленко Лариса Геннадиевна, Головенко Юлия Валентиновна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-БИБЛЕИЗМЫ КАК ХРАНИТЕЛИ НАЦИОНАЛЬНОГО И КУЛЬТУРНОГО В МОРАЛЬНОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Фразеологизмы-библеизмы отражают регуляцию взаимодействия членов социума через оценки, выявляющие общие принципы морали, нормы, понятия добра и зла, принятые в данном обществе. Английское и русское лингвосообщества могут совпадать или различаться в лингвокреативности. Анализ фразеологизмов-библеизмов иллюстрирует четыре группы этого фрагмента семантического пространства языка в зависимости от выражения ими национального своеобразия и культурной обусловленности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 352-354. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. **Longman Dictionary of Contemporary English Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 21.08.2017).
14. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 25.08.2017).
15. **Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 25.08.2017).
16. **Oxford Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 21.08.2017).

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE LEXEME “WEAPON” AND ITS TRANSLATION CORRESPONDENCES IN THE ENGLISH LANGUAGE

Nerovnaya Nadezhda Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Kalgina Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in History
Shirshikova Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
The Military Educational and Research Centre of the Air Force
 “Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin”, Voronezh
nmerovnaya@yandex.ru; kalgina2006@rambler.ru; ekaterinaaleksandr@rambler.ru

The article presents an attempt of a contrastive analysis of the lexeme “weapon” and its translation correspondences in English with the aim to determine the closest match. The basic material of the analysis is contrastive pairs, for which the indexes of denotative, connotative and functional identity of lexemes are identified. The material of the study is the Russian and the English explanatory dictionaries. As a result of the research, the authors come to the conclusion that the closest correspondence of the Russian lexeme “weapon” in English is the lexeme “weapon”.

Key words and phrases: contrastive analysis; lexeme; semantics; seme; contrastive pair.

УДК 811.111

Фразеологизмы-библеизмы отражают регуляцию взаимодействия членов социума через оценки, выявляющие общие принципы морали, нормы, понятия добра и зла, принятые в данном обществе. Английское и русское лингвосообщества могут совпадать или различаться в лингвокреативности. Анализ фразеологизмов-библеизмов иллюстрирует четыре группы этого фрагмента семантического пространства языка в зависимости от выражения ими национального своеобразия и культурной обусловленности.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы-библеизмы; нормативно-оценочные характеристики; национальная специфика; образная составляющая; ключ к семантике; косвенно-производная номинация.

Павленко Лариса Геннадиевна, к. филол. н., доцент
Головенко Юлия Валентиновна
Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)
Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)
taganflot@gmail.com; golovenko.julia@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-БИБЛЕИЗМЫ КАК ХРАНИТЕЛИ НАЦИОНАЛЬНОГО И КУЛЬТУРНОГО В МОРАЛЬНОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Система общественного сознания включает мораль и социальную психику, они участвуют в нормативной регуляции взаимодействия членов социума, выполняя различные функции: информационные, нормативно-оценочные, побудительные. Эти функции становятся обязательными для группового и массового сознания лингвокультурного сообщества. С одной стороны, моральная система нуждается в особых социально-психических механизмах, обеспечивающих влияние ее норм и оценок на поведение индивида и его массовую поддержку. С другой стороны, необходимы способы закрепления моральных норм в различных знаковых системах, в том числе и в языке [3, с. 8]. В представляемой статье мы ограничимся изучением фрагмента семантического пространства языка, объективированного фразеологизмами-библеизмами (ФБ) и их значениями в английском и русском языках. Мы исходим из того, что их образная составляющая сохраняет некоторые универсальные черты, характерные для обеих лингвокультур (впрочем, это справедливо и в отношении языков других христианских стран), но в то же время обладает индивидуальной спецификой. Известно, что Библия явилась самым богатым источником английской идиоматики.

По справедливому замечанию Ю. М. Лотмана, человек неотделим от культуры, как он неотделим от социальной и экологической среды и обречен жить в культуре так же, как он живет в биосфере [2, с. 20]. Язык является отражением и воплощением понятий культуры и выступает ключом к ее семантике. Каждая культурно-историческая система выдвигает свои нравственные, образные доминанты. Выраженные в знаках, например во фразеологизмах, эти доминанты являют собой ценностную организацию морального этнокультурного сознания. Между планом содержания культурных знаков и значением языковых существительных объектов культуры нет прямой связи с предметной областью языка, так как это разные семиотические системы [3, с. 137].

В. Н. Телия называет фразеологизмы «зеркалом народной культуры» [4, с. 24], эти знаки косвенно-производной номинации не только хранят и интерпретируют знания, полученные в предметно-практической деятельности человека, но и осуществляют лингвокреативную деятельность ассоциативно-образного типа.

Национально-культурное своеобразие ФБ выявляется при исследовании экстралингвистических сущностей и лингвистических средств, наделяющих фразеологизмы способностью отражать характерные черты культуры. Моральное сознание английского и русского лингвокультурных сообществ определяет национальную специфику и культурную обусловленность ФБ. В результате анализа ФБ [5, р. 1-27] мы выделили четыре группы фразеологических единиц.

1. ФБ, не обладающие национальной спецификой, но обладающие культурной обусловленностью

Поскольку Библия стала одним из источников культуры для многих европейских стран, среди ФБ много идиом интернационального характера, не обладающих национальной спецификой: *cast pearls before swine* [Ibidem, р. 5] (метать бисер перед свиньями) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Л. П., Ю. Г.). Культурная обусловленность обеспечивается пониманием тщетности объяснять высокие материи невеждам. Интернациональны и ФБ *alpha and omega* [Ibidem, р. 3] (альфа и омега, «начало и конец»). Новый Завет написан на греческом языке, *альфа* – его первая буква, а *омега* – последняя, смысл ФБ в том, что речь о главном, самом ценном. *Tower of Babel* [Ibidem, р. 4] (Вавилонская башня): потомки Ноя строили Вавилонскую башню до самых небес с целью прославиться и приобрести божественность; Бог помешал их плану, наделив строителей разными языками, что привело к разрушению башни и расселению народов в соответствии с их языками в разных уголках Земли. Это выражение ассоциируется с хаосом и шумом – *Вавилонское столпотворение*. *Manna from heaven* [Ibidem, р. 17] (манна небесная, «неожиданное приобретение»): Господь послал страдающим от голода израильтянам, изгнанным из Египта, иней, покрывающий пустыню.

Таковыми же интернациональными являются ФБ *the twelve apostles* [Ibidem, р. 3] (двенадцать апостолов (учеников Христа)), *doubting Thomas* [Ibidem, р. 25] (Фома неверующий), *Garden of Eden* [Ibidem, р. 8] (Эдемский сад (рай)), *good Samaritan* [Ibidem, р. 10] (добрый Самаритянин (человек, который приложит все силы, чтобы помочь нуждающемуся, даже незнакомцу)), *Jacob's ladder* [Ibidem, р. 11] (лестница Якова (выстраданная и заслуженная дорога к Богу)). Отсутствием национальной специфики при ярко выраженной культурной значимости характеризуются ФБ *the salt of the earth* (соль земли (самые лучшие люди; основное в жизни общества)), *praise to the skies* (превозносить до небес (непомерно возвеличивать)), *build castles in the air* (строить воздушные замки (предаваться несбыточным мечтам)) [3, с. 128]. Многие ФБ понятны без комментариев: *Holy Spirit* [5, р. 11] (Дух Святой), *Judgment Day* [Ibidem, р. 15] (Судный День), *the Last Supper* [Ibidem] (Тайная Вечеря), *Promised Land* [Ibidem, р. 22] (Земля Обетованная), *Second Coming* [Ibidem, р. 24] (Второе пришествие).

Как видим, ФБ, не обладающие национальной спецификой, но с выраженной культурной значимостью, относятся сегодня к книжной лексике.

2. ФБ, обладающие национальной спецификой и культурной обусловленностью

Сколь разными ни являются картины мира русских и англичан, трудно выделить идиомы, обладающие национальной спецификой, если они восходят к общему источнику – Библии. Мы считаем, что некоторые образы в наших культурах имеют различную упаковку – «библейскую» и «народную». Исследователи отмечают широкое употребление ФБ в современном английском языке в различных жанрах и функциональных стилях [1, с. 94]. ФБ *the bosom of Abraham* [5, р. 2] в поэзии означает «мир на небесах», хотя в прямом библейском значении это скорее «ложь Авраама», что соответствует русскому «святая ложь». Евреи и арабы восходят к роду Авраама через его сыновей – Исаака и Исмаила. Преданность Авраама Богу выступает образцом мирного сосуществования для обоих народов, чего, к сожалению, нельзя отметить в наши дни. *Faith, hope and charity* [Ibidem, р. 24] (вера, надежда и благотворительность) [Ibidem, р. 8] – три главные постулата Нового Завета, последнему из них апостол Павел придавал особое значение. Благотворительность широко распространена в западном обществе: взносы в программы охраны животных, традиционная поддержка учебных заведений выпускниками... Для русских, на наш взгляд, на первый план выдвигается категория *надежды*, что отражается в паремиях «*Надежда умирает последней*», «*На бога надейся, а сам не плошай*». Национальная специфика и культурная значимость преодоления трудностей *go an extra mile* [Ibidem, р. 9] (пройти лишнюю милю) восходят к словам Иисуса «Кто принудит тебя пройти с ним милю, пройди с ним две». Пословица «*Для бешеной собаки семь верст не крюк*» содержит явную негативную коннотацию, когда речь идет о бесполезной, бессмысленной работе. Из притчи о блудном сыне вошло выражение *killing a fatted calf* [Ibidem] (подготовка к празднованию), что соответствует русскому «столы ломились от яств».

Не всегда удается подобрать русский эквивалент: *pearl of great price* [Ibidem, р. 20] (букв. «ценнейшая жемчужина»), *Song of Solomon* [Ibidem, р. 25] (песнь Соломона) – сборник стихотворений о любви, которые аллегорически интерпретируются как любовь Бога к Израилю, Иисуса – к своим людям.

Национально-культурным своеобразием обладает русское выражение *петь Лазаря*, то есть жаловаться, прикидываться несчастным, вызвать сочувствие. В английском языке есть выражение описательного характера: *to play on smb's sympathies, to play Lazarus*. И в русском, и в английском языковых сознаниях это выражение связано с именем евангельского нищего Лазаря. На Руси сюжет о Лазаре стал основой духовного стиха бродячих нищих. Заунывный мотив и вызвал к жизни чисто русское выражение [3, с. 146].

Энциклопедическая информация, информация о библейских сюжетах, особенности образных средств языка обеспечивают национальное и культурное своеобразие ФБ. Безусловно, все ФБ обладают культурной ценностью, но если они не маркированы в том или ином языке, то мы условно относим их к группе ФБ, не обладающих культурной значимостью. Все они характеризуются отрицательной коннотацией.

3. ФБ, обладающие национальной спецификой, но не характеризующиеся культурной значимостью

Некоторые ФБ используют стереотипный для определенного лингвокультурного сообщества образ, то есть обладают национальной спецификой, но не характеризуются культурной значимостью. ФБ *brother's keeper* можно перевести как «надсмотрщик за братом», он связан с историей убийства Авеля его братом Каином, свершив которое, последний лицемерно заявил на вопрос о том, где его брат, что он не является надсмотрщиком за ним. Слова Каина символизируют отсутствие желания брать на себя заботу о ближнем, в то время как в христианстве это первейшая обязанность. *Four Horsemen* (четыре всадника) символизируют в английской лингвокультуре беды, грядущие в конце света [5, p. 9]. На белой лошади едет всадник, символизирующий завоевание, на каурой – войну, на вороной – голод, на сивой – чуму. Их называют четырьмя всадниками Апокалипсиса. ФБ *Job's comforter* [Ibidem, p. 13] передает то же значение, что русская идиома «горе-утешитель». Вместо поддержки в трудную минуту друзья уверяли Джоба, что он заслуживает наказания Господа, несмотря на всю свою праведность.

4. ФБ, не обладающие ни национальной спецификой, ни культурной значимостью

В основе ФБ этой группы лежат одинаковые для двух языков концептуальные метафоры. Так, основу ФБ *plagues of Egypt* [Ibidem, p. 22] (египетские казни) составляет метафора тяжелой беды, болезни. В тексте Библии такого выражения нет. Оно выступает обобщением развернутого библейского сюжета, в котором говорится о десяти бедствиях, насланных Богом на фараона Египта за то, что он не хотел отпустить из плена еврейский народ. В различных главах книги Ветхого Завета «Исход» повествуется о роях саранчи, ордах жаб, огненном граде... Только после того, как ангел смерти истребил в каждой семье, включая семью фараона, первенца-мальчика, фараон отпустил израильтян из плена. В русском языке этот ФБ понимается как «невыносимо тяжелые бедствия».

ФБ этой группы, как правило, характеризуются отрицательной коннотацией: *the Fall of Man* [Ibidem, p. 9] (грехопадение человека), *original sin* [Ibidem, p. 20] (первородный грех). Концептуальная идея притворства с целью обмана лежит в основе ФБ *wolves in sheep clothing* [Ibidem, p. 27] (волки в овечьей шкуре), каковыми Иисус считал лживых проповедников. Хаос, вседозволенность ассоциируются с ФБ *Sodom and Gomorrah* [Ibidem, p. 25] (Содом и Гоморра), двумя городами, где они и царили, пока Бог не уничтожил эти города ливнем и камнепадом. Накануне города посетили ангелы в облике людей и посоветовали добрым людям покинуть обжитое место. Нашелся только один достойный человек Лот, которого они вывели за пределы города вместе с женой и дочерьми, предупредив не оглядываться. Но *жена Лота* (Lot's wife) [Ibidem, p. 16] не вняла предупреждению, обернулась и тут же превратилась в соляной столб.

Анализ ФБ в русском и английском языках показал, что культурный и национальный компоненты в языке не всегда тождественны. Они обусловлены условиями жизни народа и особенностями его лингвокреативной деятельности.

Список источников

1. **Брежнева О. В.** Особенности функционирования и перевода библеизмов английского языка: корпусное исследование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9: в 2-х ч. Ч. 2. С. 91-94.
2. **Лотман Ю. М.** Избранные статьи: в 3-х т. Таллинн: Александра, 1992. Т. 1. Статьи по семиотике и типологии культуры. 472 с.
3. **Полякова Е. В.** «Что такое хорошо и что такое плохо» в системе координат идиоматических этических концептов русского и английского лингвокультурных сообществ: монография. Saint-Louis: Publishing House Science and Innovation Center, 2014. 264 с.
4. **Телия В. Н.** Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: ИЯ РАН, 1999. С. 13-24.
5. **Hirsch E. D., Kett Joseph F., Trefil J.** The Dictionary of Cultural Literacy. Second edition. Boston – N.Y.: Houghton Mifflin Company, 1993. 619 p.

IDIOMS AND BIBLICAL EXPRESSIONS AS KEEPERS OF THE NATIONAL AND CULTURAL IN MORAL CONSCIOUSNESS OF THE RUSSIANS AND THE ENGLISH

Pavlenko Larisa Gennadievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Golovenko Yuliya Valentinovna

Taganrog Teachers Training Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of the Rostov State University of Economics
taganflot@gmail.com; golovenko.julia@mail.ru

The idioms and Biblical expressions represent the regulation of the interaction between members of society through assessments that reveal the general principles of morality, norm, notion of good and evil adopted in the given society. The English and Russian linguo-communities can coincide or differ in linguistic creativity. The analysis of the idioms and Biblical expressions illustrates four groups of this fragment of the semantic space of a language, depending on the expression of national identity and cultural conditioning by them.

Key words and phrases: idioms and Biblical expressions; normative-evaluative characteristics; national identity; figurative component; key to semantics; indirect-derived nomination.